

## Porównanie tłumaczeń Filemona 1:22

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                    |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Równocześnie zaś i przygotuj mi gošcinę; mam nadzieję bowiem, że dzięki — modlitwom waszym zostaną darowany wam.                         |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Równocześnie zaś i przygotuj mi gošcinę mam nadzieję bowiem że przez modlitwy wasze zostaną darowany wam                                 |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Jednocześnie zaś przygotuj mi gošcinę, ponieważ mam nadzieję, że dzięki waszym modlitwom zostaną wam podarowany.* <sup>1)</sup>          |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Równocześnie zaś i przygotuj mi gošcinę, mam nadzieję bowiem, że poprzez modlitwy wasze zostaną darowany wam.                            |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Równocześnie zaś i przygotuj mi gošcinę mam nadzieję bowiem że przez modlitwy wasze zostaną darowany wam                                 |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Jednocześnie proszę, przygotuj mi gošcinę. Mam bowiem nadzieję, że dzięki waszym modlitwom otrzymacie mnie z powrotem, jako dowód łaski. |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | A zarazem przygotuj mi też gošcinę; mam bowiem ufność, że dzięki waszym modlitwom będę wam oddany.                                       |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Zaraz mi też i gospodę zgotuj; albowiem spodziewam się, iż wam przez modlitwy wasze darowany będę.                                       |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | A zaraz też zgotuj mi gospodę, abowiem spodziewam się, iż przez modlitwy wasze będę wam darowan.                                         |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | A zarazem przygotuj mi gošcinę, ufam bowiem, że będę wam zwrócony dzięki waszym modlitwom.                                               |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | A zarazem przygotuj mi gošcinę; bo mam nadzieję, że dzięki modlitwom waszym otrzymacie mnie w darze.                                     |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Przygotuj też jednocześnie miejsce dla mnie. Mam bowiem nadzieję, że dzięki waszym modlitwom będę mógł do was powrócić.                  |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Proszę cię też, abyś przygotował mi mieszkanie, gdyż mam nadzieję, że dzięki waszym modlitwom Bóg odda mnie wam.                         |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | Bądź także gotowy do dania mi gošciny, mam bowiem nadzieję, dzięki waszym modlitwom będę jeszcze wam przywrócony.                        |

<sup>1)</sup> <x>570 1:25</x>; <x>570 2:24</x>; <x>650 13:19</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                            |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Przy sposobności przygotuj mi u siebie miejsce, bo mam nadzieję, że dzięki waszym modlitwom Bóg pozwoli mi znowu was odwiedzić.            |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Przygotuj mi też gościnę, spodziewam się bowiem, że powrócę do was dzięki waszym modlitwom.                                                |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Разом же приготуй мені й помешкання, бо сподіваюся, що через ваші молитви буду вам подарований.                                            |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A równocześnie przygotuj mi gościnę, bo mam nadzieję, że życzliwie zostaną wam darowany z powodu moich modlitw.                            |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Jeszcze jedno: przygotuj dla mnie pomieszczenie. Bo mam nadzieję, że dzięki modlitwom was wszystkich Bóg da mi sposobność odwiedzenia was. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Zarazem jednak przygotuj mi kwaterę, bo mam nadzieję, że dzięki waszym modlitwom zostaną dla was wypuszczony na swobodę.                   |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Proszę, przygotuj dla mnie pokój. Mam bowiem nadzieję, że dzięki waszym modlitwom wkrótce zostaną wypuszczony z więzienia.                 |